

La inscripción del Mural de los 96 Glifos de Ek Balam como reflejo del texto de los murales de Xultun

The Inscription of the Mural of the 96 Glyphs of Ek Balam as a Reflection of the Text of the Xultun Murals

Péter Biró

Investigador independiente, Budapest, Hungría

<https://orcid.org/0000-0001-7663-5326>

bpetr30@gmail.com

Resumen: En este artículo analizo el texto del Mural de los 96 Glifos del Cuarto 29-sub de Ek Balam comparándolo con las inscripciones del Edificio 10K2 de Xultun, Guatemala. Mediante los recientes desciframientos de las inscripciones de Xultun, se puede volver a examinar la parte previamente incomprendida del texto de Ek Balam. Con este método de intertextualidad puedo presentar una lectura revisada de la inscripción.

Palabras clave: Clásico maya; epigrafía; intertextualidad; Ek Balam; Xultun.

Abstract: In this article I analyse the text of the Mural of the 96 Glyphs of Room 29-sub of Ek Balam, comparing it to another text found in Structure 10K2 located in Xultun, Guatemala. Based on the recent decipherments of the inscriptions of Xultun, the part of the text of Ek Balam that previously failed to be understood can be re-examined and with this method of intertextuality I can present a new reading of the inscription.

Keywords: Classic Maya; epigraphy; intertextuality; Ek Balam; Xultun.

En el campo de la epigrafía son frecuentes las revisiones de lecturas y transliteraciones anteriores de los textos antiguos. Esta es una labor constante, en que se analizan los escritos desde ángulos diferentes para explicar los detalles que antes no se habían podido explicar. Uno de los métodos que emplean con frecuencia los epigrafistas del área maya es la comparación entre diferentes textos en busca de conexiones o lazos de intertextualidad, con los cuales resuelven los significados de una expresión, una frase o de una parte de una narración que de otra forma serían difíciles de comprender. Con este método de intertextualidad se abren vías a la interpretación de otros textos. Cuando se descifra un glifo maya, sea un logograma o un silabograma, es posible utilizarlo en un entorno nuevo para explicar una oración y con ella se podrían incluso obtener nuevas lecturas. Hay otras ocasiones en las cuales la relación entre una imagen y los textos ilustra más claramente una actividad ritual y con ella se pueden re-interpretar otros textos sin un desciframiento novedoso.

Recibido: 23 de junio de 2020; Aceptado: 20 de enero de 2021



INDIANA 39.1 (2022): 69-87

ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v39i1.69-87

© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Este artículo corresponde al segundo grupo, dado que presento una nueva interpretación del texto de 96 glifos localizado en el muro norte del interior del Cuarto 29-sub de la Estructura 1 en la ciudad de Ek Balam,¹ Yucatán (Lacadena 2004), que se basa en la comparación con el texto de los murales que se han encontrado en la Estructura 10K2 de Xultun, Guatemala (Anthony, Saturno y Stuart 2013; Bricker, Anthony y Bricker 2014; Rossi 2015; Saturno *et al.* 2012; 2015; 2017). La información se presenta en dos partes: primero se revisan los textos de los murales de Xultun para dar sustento a la segunda sección, donde se presentan semejanzas con las inscripciones del Cuarto 29-sub de Ek Balam. En esta interpretación, las imágenes y los textos se entrelazan y crean una intertextualidad compleja en donde una secuencia de la inscripción de Xultun dialoga con una parte de la de Ek Balam y viceversa, complementando una explicación de los textos y la iconografía de ambos.

Los textos e imágenes de los murales de la Estructura 10K2 de Xultun.

Los murales de Xultun se encuentran en el así llamado Grupo de Los Sabios, en la Estructura 10K2 (Rossi 2015, 67-105). Se ha propuesto que el grupo funcionó como un conjunto residencial, a la vez que como espacio de trabajo para individuos especializados en la astronomía y el calendario (Aveni, Saturno y Stuart 2012; Bricker, Aveni y Bricker 2014; Rossi 2015; Saturno *et al.* 2012, 2015, 2017). Además, en una tumba recién descubierta se hallaron datos arqueológicos que sugieren que corresponde con el enterramiento de uno de los nobles que ostentaban el título *taj* (Rossi 2015, 106-159). En la estructura 10K2 se pintaron los cuatro muros interiores: oeste, norte (con un nicho), este y sur (Saturno *et al.* 2017, 425, fig. 3; véase Figura 1). Horizontalmente, los murales se pueden dividir en dos partes: en la inferior se observa una escena de una corte real con al menos once personas presentes, mientras que en el nivel superior aparecen dos guerreros con cola de alacrán que posiblemente personifican dioses (Saturno *et al.* 2017, 427-428).

La sección inferior del muro oeste muestra a tres personajes sentados, con sus encabezamientos de texto: dos tienen el título *tek'et ch'ok*² (*tek'et* 'jóvenes'), mientras el tercero

1 En el artículo el sitio moderno se escribe Ek Balam, pero en el texto epigráfico se usa Ek' B'alam (EK' B'ALAM).

2 En este artículo no se usó la teoría de disarmonía ni en las transcripciones ni en las formas mayas transliteradas. Además, se indica el implosivo bilabial sonoro (b'), las consonantes eyectivas (ch', k', t', tz') y el saltillo (pero no en la posición inicial) con signo de apostrofe. En el texto principal se utilizan los nombres de calendarios yucatecos, aunque en las transcripciones y en transliteración utilicé las formas del ch'olano clásico. El signo asterisco * señala un grafema reconstruido y el signo almohadilla o numeral # señala que el grafema está destruido. El signo de interrogación ? indica que la lectura del signo dado se desconoce o no es segura. Aunque muchos epigrafistas están de acuerdo con la teoría de que el sistema de escritura maya indicaba vocales complejas según las reglas de disarmonía vocálica, muchos lexemas no coinciden con las reconstrucciones lingüísticas. Algunos epigrafistas han propuesto teorías alternativas (Mora-Marín 2010; Gronemeyer 2014).

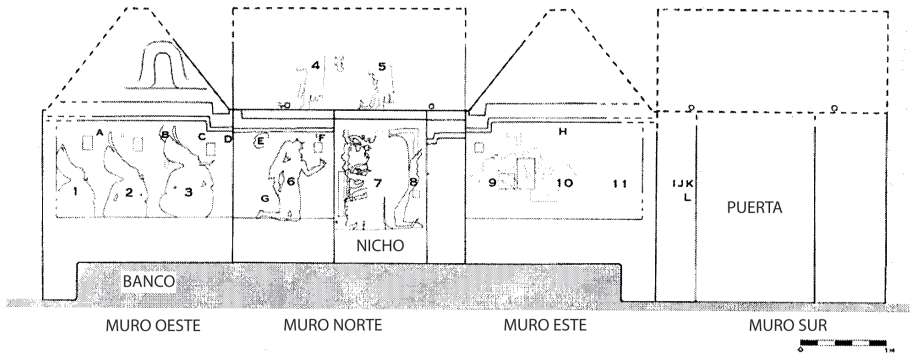


Figura 1. Esquema del mural 10K2 de Xultun con figuras numeradas: (1, 2) *tek'et ch'ok*; (3) *sakun taj*; (4, 5) dos guerreros de vestimenta militar con cola de escorpión; (6) *itz'in taj*; (7) el rey de Xultun, Yax Wē nel Chan K'inich; (8) *b'abtz'am*; (9) *tek'et ch'ok*; (10, 11) individuos no identificables (dibujo: Heather Hurst en Saturno *et al.* (2017, 425, fig. 3), cortesía de Heather Hurst, 2022).

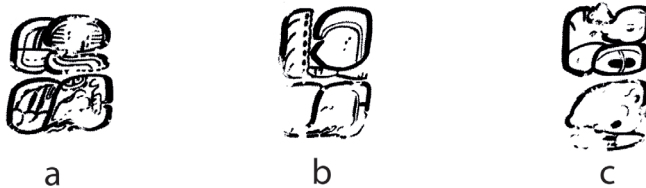


Figura 2. El título de *taj*: (a) *i-tz'i-ni ta-jil/itz'in taj*; (b) *sa-ku ta-jilsaku[n] taj*; (c) *te-ke'-ta CH'OK-ko/tek'et ch'ok* (dibujo: David Stuart y Franco D. Rossi en Saturno *et al.* (2017, 428, fig. 8); cortesía de David Start, 2022).

tiene el título de *sakun taj* o sea ‘hermano mayor *taj*’ (Saturno *et al.* 2017, 430-435; véase Figura 2). En el muro norte el personaje arrodillado y con la mano extendida tiene el título *itz'in taj* (hermano menor *taj*), mientras el rey que aparece sentado en su trono tiene el nombre de Yax Wēn Chan K'inich de Xultun (Krempel y Matteo, 2012; Saturno *et al.* 2017, 427). Detrás del rey hay un hombre de pie que tiene el título *b'abtz'am*, o sea ‘el primero del trono’. En el nicho hay dos textos que describen el ritual de personificación de dioses por parte del rey en la fecha 11 Ok 13 Pop, lo que sugiere que esta celebración se conectó con la ceremonia del Nuevo Año (Saturno *et al.* 2017, 428). En el muro este, aparte de las inscripciones de la Tabla Lunar, el ‘número de anillo’ y la Serie Inicial, se presenta una persona con el título *tek'et taj*.

El título *taj* (**ta-ji**) significa ‘obsidiana’ si no se aplica la disarmonía, pero, como han propuesto Saturno *et al.* (2017, 430) usando la teoría de disarmonía, con una lectura *taaj*, se relacionaría con los oficiales de la corte, citando formas del Yucateco Colonial

mencionadas en Ciudad Real (1995, 43-44), donde aparecen términos como *ah taah* ‘representante o decidor’ y *ta taah* ‘obra, escritura, sermón, palabras injuriosas y mal sabidas y hazerlas’ (Ciudad Real 1995, 705). Estos autores han explicado que los *tajes* tuvieron un sistema de rango, como otros títulos en el período Clásico (*junior* y *senior*, o novicio y mayor).

La inscripción del muro norte se ha transcrito como sigue (véase Figura 3; Saturno *et al.* 2017, 428):

11-OK 13-[K'AN]JAL-wa u-b'a-hi ti-? k'u-ju-lu ti-ta-ji u-b'a[AN]-nu 1-IXIM?
[HUX]-ma ti-ta-*ji *u-*CHAK³-li IK²-T533 ti-12-NAB'-b'a K'AK'-HOP-*la
*CHAN-*YOP-*AT YAX-WE'-*ne-CHAN- K'INICH BAX-WITZ-AJAW b'a-ka-b'a
*K'UH-K'AB'-TE'-yo-OK[K'IN]

*11 ok 13 k'anjal[a]w ub'ah ti ? k'ujul ti taj ub'ah[il] a[h]n hun hux ixim ti taj ucha[h]
k[i]l i[h]k' ?ti 12 na[h]b' k'a[h]k' hoplaj chan yopat yax wen chan k'inich bax witz ajaw
b'a[h]kab' kuh[ul] kab' te' y ok'in?*

El texto comienza con la fecha 11 Ok 13 Pop, lo que sugiere que el evento conmemorado se relaciona con unas fases de celebraciones del Nuevo Año (Saturno *et al.* 2017, 428). Este pasaje inicial básicamente relata la personificación de Hun Hux Ixim *ta taj* ('Uno Dios con obsidiana/como orador') y posiblemente objetos de otros dioses que el rey, K'ahk' Hoplaj Chan Yopat Yax Wen Chan K'inich sostiene en las manos.⁴ La cláusula primera inicia con la expresión *ub'ah* 'su imagen' y después sigue el dios y una expresión poco entendida hasta hoy en día (*k'ujul ti taj*). Como Saturno *et al.* (2017, 429) han notado, este dios aparece en la Estela 2 de Naranjo, donde podemos identificarlo con el dios Ciervo –o señor de los venados–, que fue uno de los dioses patronos del juego de pelota en el período Clásico (Tokovinine 2002). Después del nombre del dios hay un vocablo *k'ujul*, que tal vez sea una versión tardía de *k'uhul* 'divino', pero en este contexto quizás se refiere al objeto, y puede que sea posible que apunte a la bolsa que el rey sostiene en una mano. Otra opción es que sea parte del nombre del dios y la tercera alternativa es que *taj* se refiera al orador. La cláusula siguiente contiene la personificación de Hun Hux Ixim *ti taj* que también ocurre en la fórmula dedicatoria de un vaso de Motul de San José (K1728; Saturno *et al.* 2017, 429).

El texto continúa con una cláusula que tiene un sustantivo raro que, al parecer, ocurre solo cuatro veces en el corpus de inscripciones mayas (los otros tres ejemplos se

3 Franco Rossi y David Stuart han reconstruido este glifo como **CHAK**/*chahk* usando un expresión similar ocurrido en K2358 (*uchahkil ihk' T533 ti pitz*; en Rossi 2015, 356). Como han escrito, la expresión de *ti pitz* 'con pelota' es substituido por *ti 12 nabb'* en texto de Xultun (Rossi 2015, 357).

4 Sobre el nombre de K'ahk' Hoplaj Chan Yopat Yax Wen Chan K'inich véase Beliaev, Davletshin y Vepretski (2018, 360-363).

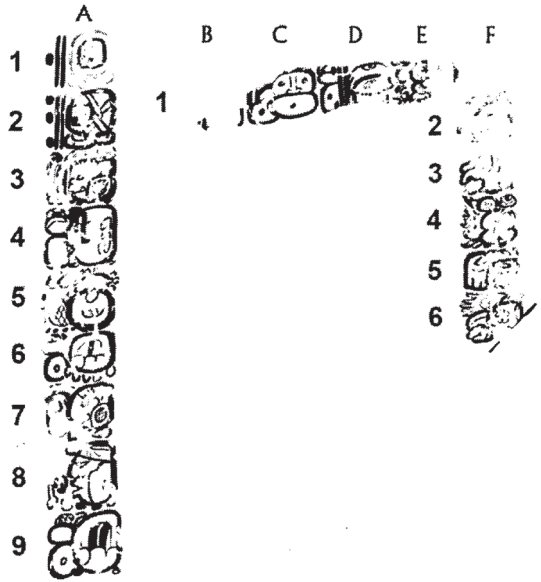


Figura 3. Inscrición del nicho en el muro norte de la Estructura 10K2d de Xuktun (dibujo: David Stuart en Saturno *et al.* 2017, 427, fig. 7; cortesía de David Start, 2022).

encuentran en la Estela 9 de Copán, en el texto de 96 glifos de los murales del Cuarto 29b-sub de Ek Balam y en la vasija K2358). La raíz de *uchahkil* es el nombre del dios Chahk, dios de la lluvia, que fue también uno de los dioses del juego de pelota (Tokovinine 2012). Por su parte, el texto de la Estela 9 de Copán comienza con la fecha de Serie Inicial 9.6.10.0.0 8 Ajaw 13 Pax, con el patrono de Pax infijo dentro del cartucho inicial). Después del bloque jeroglífico donde se registra el mes se puede leer una fórmula dedicatoria común entre las estelas de Copán, en donde después del verbo, se menciona usualmente el nombre del monumento seguido de la expresión *uk'uhul k'ab'a' ulakamtunil* ('el nombre sagrado de la estela...'; véase Figura 4). Sin embargo, en esta ocasión la fórmula dedicatoria cambia un poco:

13-PAX wa-WA'-la-ja YAX-K'IN-PAKAL? TUN-ni-li u-K'UH-K'AB'A' u-CHAK ch'a-jo-ma

13 Pax *wa'laj yaxk'in pakal? tunil uk'uh[ul] k'ab'a' uchahk[il] ch'ajom*

'En día de 13 Pax se erigió la piedra Yaxk'in Pakal? que fue el nombre sagrado del *chahk* del incensador.'

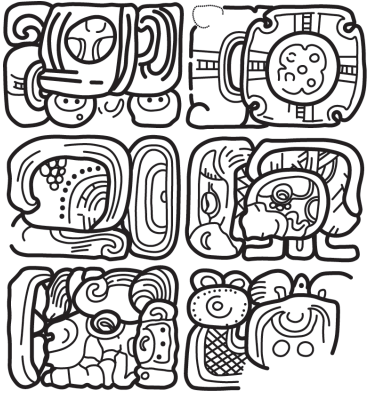


Figura 4. Estela 9 de Copán, recorte (dibujo: Péter Bíró en base a Linda Schele, <http://ancientamericas.org/collection/aa010032> (24.05.2022)).

En este contexto, la estela (*lakamtun*) se ha sustituido por *chahk*. No obstante, si vemos el texto de los murales de Xultun, aquí la palabra *chahk* probablemente se refiere al cetro, porque el último signo incluyó el símbolo de viento: *uchahkil ihk?* ‘el cetro del ? negro...’. La otra opción es que *chahk* aluda de nuevo a una estela que no se representa en la imagen.⁵ El siguiente objeto es 12 *nahb'* que refiere a una pelota que mide doce cuartas o palmos (Zender 2004). La traducción del texto sería la siguiente:

‘(Esta es) la imagen de K’a[h]k’ Hoplaj Chan Yopat Yax Wen Chan K’inich, Rey de Xultun, Primero de la Tierra, Divino Kab’té’ Yok’in,⁶ cómo personificó el Uno Dios con obsidiana/como orador/con los oradores⁷ [cuando tuvo] la bolsa? del Dios Ciervo con obsidiana/como orador/con los oradores y el cetro? del Dios? Negro con una pelota de 12 cuartas’

En la traducción he optado por mencionar las tres opciones posibles, porque por el momento es difícil escoger entre ellas. Rossi y Stuart optaron por la primera opción y tradujeron ‘obsidiana’, pero creo que las dos alternativas son igualmente posibles. En suma, la imagen y los textos en conjunto describen unas partes de un ritual de juego de pelota en que los oradores, los nobles y el rey participaron juntos, pero, además, esta celebración se enlazó con la computación del calendario y la astronomía.

5 Rossi y Stuart han interpretado como ‘su Chahk de’, el Dios de Lluvia (Rossi 2015, 356).

6 Su significado quizás sea ‘él de la divina familia Kab’té’ (*yok’in u on* es ‘familia’ como sugirió Nikolai Grube, citado por Bernal Romero y Venegas Durán 2005, 10).

7 Aunque Ciudad Real lo traduce como ‘decidores’, la palabra correcta en castellano actual sería ‘oradores’, un término muy adecuado en este contexto dado que se refiere tanto a hablar como a rezar. En la actualidad decidor significa ‘el que habla con facilidad y gracia’ (com. pers. Eduino Pérez de Heredia, 2021).

La inscripción del Mural de los 96 Glifos de Ek Balam

En una obra maestra sobre los glifos de Ek Balam, Alfonso Lacadena (2004) analizó este importante texto con gran detalle, anotando que quedaban ciertas cuestiones que habrían de resolverse en los años venideros. La inscripción del Cuarto 29-sub A en Ek Balam presenta rasgos originales, como su orden de lectura (horizontal), el número de distancia en secuencia y su caligrafía (Lacadena 2004, 110-111).

El texto, que presenta dos fechas, contiene lexemas raros, y su lengua fue probablemente una versión temprana del maya yucateco en torno al año 770. Los glifos de la inscripción tienen una refinada caligrafía que se compara con la del Panel de los 96 Glifos de Palenque, aunque, desafortunadamente, en parte el texto se ha destruido. La siguiente transcripción no presta atención al número de distancia, sino que se concentra en el cuerpo del texto:

11 EB' 10 SUTZ'u-li # ti/SAK-EK'-b'a-la-ma 4-na-tzi-ma-hi u-b'a-tz'a-ma-CHAK
ju-tu-wi KAN-na-EK' K'UH-EM?⁸-AJAW-wa xa-MAN-na KAL-TE' b'a-ka-b'a
u-pe-ka-ja u-ki-ti KAN-na-le-ku K'AK'-o-ko-xa-ma ?-na-OL-ta-ji ?-na-OL-pi-
tzi-li u-tz'i-b'a u-CHAK-ki-li K'IN-ni-CHAK AJ-4-na-b'a-ki tu-ta-ji tz'a-OL-ti
b'a-tz'i-b'a ta-ji-la-CH'OK-ko tz'a-pa-ta-na #-#-#-le #-ta-yi-tu-#-li-la tu-ki-ta-
pa/k'a-xa-# #-?

... (48 signos del tz'olk'in)

8IMIX 19?-ni ta-k'a-ni-ti-u 4-na-tz'i-ma-hi yi-ta-ji-AJ-4-na-b'a-ki EM?-AJAW-wa
u-KAB'-ji-ya-u-ki-ti 4-le-ku-sa-ya-wa CHAN-na-K'UH 1-b'a-K'EB'?⁹ ?-i-tz'i-
K'AK'-o-ko-xa-ma AJ-ma-na o-cho-ma u-ki-ti JOL-lo-a-ku u-K'AB'A'-a
PAT-la-ja tzo?-lo-AJAW¹⁰

8 El grafema (J1) representa una cabeza de roedor con color negro alrededor del ojo, la boca con dos dientes caninos, un mechón en la parte delantera y una marca AK'AB' en la cara. En este momento hay dos signos que se comparan con él. Un grafema comparable es el mapache EM (Zender 2005), y el otro es el logograma de comadreja SAHB'IN (Lopes 2005). Sin embargo, mientras que el signo SAHB'IN carece del color negro alrededor del ojo, lo incorpora arriba en dos marcas (tanto en escultura como en cerámica pintada, como en el Templo 18 de Palenque y en las vasijas fotografiadas por Kerr [por ejemplo K2067 y K4113]). El logograma EM es parecido al signo principal en el bloque J1 en Ek Balam, especialmente en los ejemplos provenientes de las cerámicas pintadas (por ejemplo, en la vasija fotografiada por Kerr [K7821]). Si el glifo del emblema es *k'uhul em ajaw*, entonces sería casi como el nombre del lugar colonial *Emal* mencionado en los libros de Chilam Balam de Chumayel y Tizimin y el Códice Pérez. El primer *Emal* fue un sitio posclásico cerca de Isla Cerritos y el segundo era el antiguo nombre de Izamal (*etz emal* en Chumayel; ver Mediz Bolio 1930, 34).

9 Esta sugerencia particular ha sido propuesta por Yuriy Polyukhovich (comunicación personal, 2004).

10 Aunque el glifo emblema de Ek Balam se ha transcrito como TAL-lo, hasta ahora los epigrafistas no han podido explicar el sentido de transcripción de *talol*. A menudo, el signo Co, como este caso particular lo –que se comporta como complemento fonético con TAL– indica que la vocal del logograma generalmente sea o. Recientemente, Stuart (2008) sugirió que la secuencia [ma-TAL-s(in) n(ombre)]

El texto comienza con la fecha 11 Eb' 10 Sotz' (7 de abril de 770) y el primer evento narra la llegada de un noble de una ciudad, posiblemente llamada Em, la cual podría haber sido Emal o Izamal. Lacadena (2004, 111) sugirió que Ek Balam se refería al nombre colonial y moderno de la propia ciudad de Ek Balam, de modo que esta expresión habría funcionado como un topónimo (véase Figura 5). Sin embargo, por desgracia, no hay evidencia confirmatoria de esta hipótesis, y, por el contrario, existen más indicaciones de que Ek' B'alam, en este contexto particular, se utilizó como un nombre personal. En la inscripción del Cuarto 29-sub C, la estructura de la oración es la misma que la del Cuarto 29-sub A y su comparación indica que Ek' B'alam fue con mayor seguridad un nombre personal (véase Figura 6):¹¹

Cuarto 29-sub A

hu-li ta²-TIL? SAK²-EK'-b'a-la-ma 4-na-tzi-ma-hi u-b'a-tz'a-ma

Cuarto 29-sub C

hu-li ta-TIL?-wi CHAN-na-CHEN-na B'AK-B'ALAM K'AN-bo²-TOK' ?-CHAK-la ki-ki u-b'a-tz'a-ma

Aunque la lectura de TIL quizás sea un error, es seguro que el signo después del verbo *huli* es el mismo en ambos casos y representa un mamífero con una nariz extendida hacia abajo. Además, en la oración del Cuarto 29-sub C explícitamente se mencionó como un topónimo ya que la expresión *chan ch'en* en las inscripciones se refiera a las ciudades o lugares con inscripciones (Stuart y Houston 1994). En ambos contextos, los nombres de *b'ah tz'am* contienen *b'ahlam*.

En el texto del Cuarto 29-sub A se relata la llegada de un noble que usó el título *b'ah tz'am* ('el primero del trono') como en Xultun. Es muy importante que, en Ek Balam, el

es un signo compuesto (trigrafía) y propuso que su lectura sería un signo de Co, particularmente **tzo**. Tal interpretación nos parece válida, ya que la mayoría de las veces este gráfico es seguido/precedido por un conocido silabograma Co (**ko**, **lo**, **mo**). De hecho, el glifo emblema de Ek Balam podría ser una ortografía de este signo silábico, en particular, como se indica por un sufijo **lo**. Si esto es cierto, entonces [**ma-TAL-sn**] en el glifo emblema de Ek Balam estaría cubierto por la parte superior e inferior de la trigrafía (**ma** y **sn**) por el logograma de AJAW y **lo**. Sin embargo, el signo **lo** sería suficiente para dar la señal de la lectura apropiada. En este caso todas las ortografías de (**K'UH**) [(**ma**)-**TAL**]-**lo** (AJAW) indican el mismo glifo emblemático (en Ek Balam e Ikil) y, si la sugerencia de Stuart es válida, entonces un posible **tzo-lo/tzol** sería la lectura del glifo emblema de Ek Balam.

11 Según la Relación de Ek Balam el origen del topónimo fue un gran señor:

“Llamose la cabecera de Tiquibalon [Ek Balam] de este nombre por un gran señor que se llamaba Ek Balam que quiere decir tigre negro, y también se llamaba Coch Cal Balam, que quiere decir señor sobre todos... edificó él uno de los cinco edificios, el mayor y más suntuoso, y los cuatro fueron edificadas por otros señores y capitanes; éstos reconocían al Coch Cal Balam por señor y él era el supremo... Se tiene entre los naturales por cosa muy averiguada [que] vinieron de aquella parte del oriente con gran número de gentes, y que eran gente valiente y dispuestos, y que eran castos...” (Gutiérrez 1983, 138).

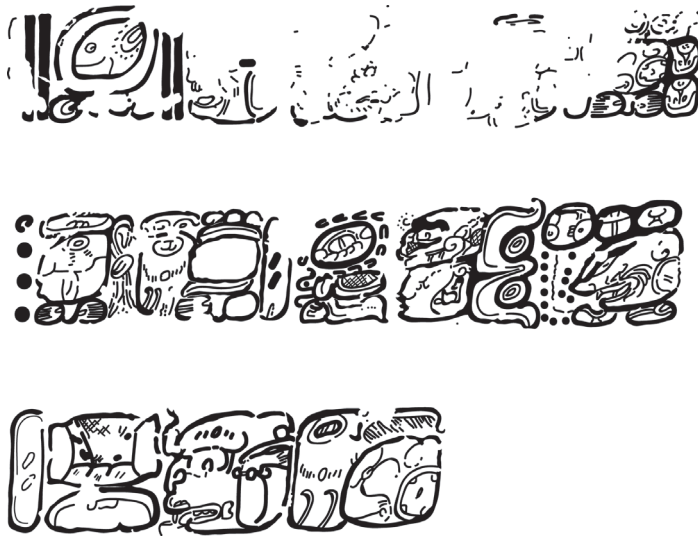


Figura 5. La primera parte de la inscripción del Cuarto 29-sub A en Ek Balam (dibujo: Péter Bíró en base a Lacadena en Grube, Lacadena y Martin (2003, II-10)).



Figura 6. Comparación de las inscripciones del Cuarto 29-sub A y C (sub A: dibujo: Péter Bíró en base a Lacadena en Grube, Lacadena y Martin (2003, II-10); sub-C: fotografía del proyecto de Ek Balam en Grube, Lacadena y Martin (2003, II-28)).

b'ah tz'am vino de otra ciudad, y por eso tuvo una posición muy cercana al rey e influencia sobre él. Sin embargo, esta llegada fue patrocinada por Ukit Kan Lek Tok', el rey de Ek Balam, quien quizás con esta invitación (*upekaj*) pretendió aumentar su prestigio entre los reyes del norte de Yucatán. Ukit Kan Lek Tok' posee numerosos títulos, como 'Jugador de Pelota Ohl Taj' 'Jugador de Pelota Ohl Pitzil. El significado de K'ahk' O' Koxam tal vez sea 'Ave Faisán Ardiente' porque *kox* en yucateco es "un ave que es especie de faisán y negra" (Barrera Vásquez 1980, 340; véase Figura 7). Los títulos de jugador de pelota Ohl Taj y Ohl Pitzil probablemente muestran relación con el otro título de *aj pitzil ohl*, porque el *ohl* se asocia con este juego. 'El corazón (*ohl*)' se refiere al portal o al centro de la cancha, donde también los sacerdotes y los reyes enterraron los objetos del bulto sagrado (Velásquez García 2015). Así se puede entender el significado del 'Jugador de Pelota' Ohl

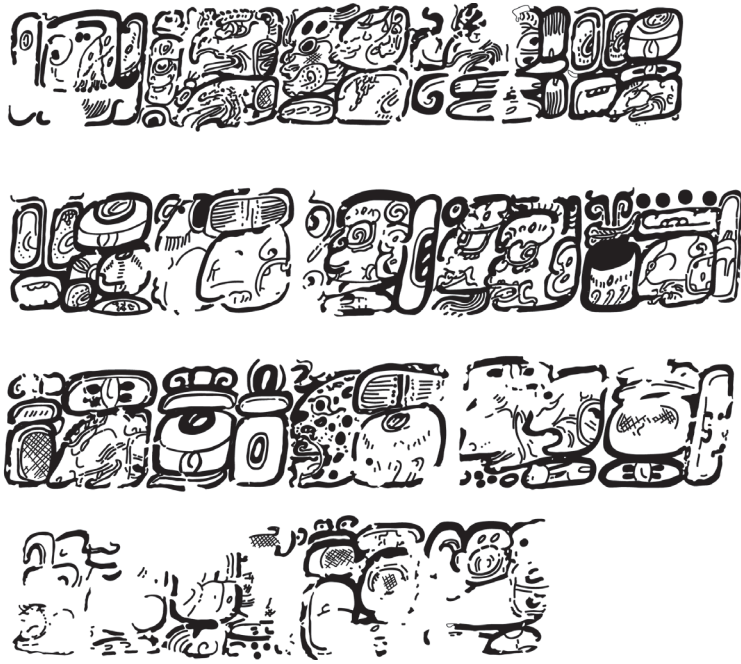


Figura 7. La segunda parte de la inscripción del Cuarto 29-sub A en Ek Balam (dibujo de Péter Bíró en base a Lacadena en Grube, Lacadena y Martin (2003, II-12)).

Taj como ‘*taj* del centro de jugador de pelota’, es decir que en este evento Ukit Kan Lek fue el primer orador y el primer jugador.

La siguiente frase ha permanecido sin una transcripción confiable por los epigrafistas, pero ahora, con la ayuda de la inscripción de 10K2 de Xultun, podemos interpretarla mejor. El primer bloque (Z1) es **u-tz’i-b’a**, un verbo transitivo cuyo significado es ‘pintar/escribir’ (Lacadena 2004, 112). El objeto que se pintó o se escribió fue *uchahkil* que también aparece en Copán y en Xultun. El agente que pintó o escribió fue Aj 4 B’ak o ‘el que tiene 4 cautivos’.

utz’i[h]b’a ucha[h]kil k’in[ich] o’ cha[h]k aj kan b’ak

‘Aj Kan B’ak pintó/escribió el *chahkil* de K’inich O’ Chahk’

Actualmente no sabemos si la palabra *chahk* se refiere a una estela o a otro objeto en este contexto, pero el texto narra un evento en que aparte del rey, otros nobles participaron para escribir o pintar un objeto que acaso era una estela. Asimismo, es muy interesante que Aj Kan B’ak fue un miembro del grupo invitado por Ukit Kan Lek porque en una

parte del texto mencionó que él llevaba el título ‘señor de Em’, quizás la ciudad de donde habría llegado la delegación.

La próxima oración es difícil de entender, aunque propongo una interpretación que quizás solvete la incertidumbre:

tu-ta-ji tz'a-OL-ti b'a-tz'i-b'a ta-ji-la-CH'OK-ko

tutaj tz'a o[h]l ti b'a[h] tz'i[h]b' tajil ch'ok

En el inicio de la cláusula aparece un verbo con una expresión adverbial con elementos agentes. Aunque Lacadena (2004, 112) propuso varias soluciones, creo que en este contexto es casi seguro que la raíz del verbo es *tut* y proviene del yucateco, donde su significado es ‘pasear’ o ‘cerrarse, acabarse de tejer la tela’ (Barrera Vásquez 1980, 827). El adverbio ayuda a decidir entre los sentidos diferentes. Los sentidos de la expresión de *tz'a ol* o *tz'a olal* son los siguientes en los diccionarios yucatecos (Barrera Vásquez 1980, 878; en el yucateco moderno es *tz'ah jóol* ‘poner atención, poner en algún lugar’, en Bastarrachea Manzano y Canto Rosado 2003, 230):

‘dar uno su beneplácito, voluntad y consentimiento para algo’
 ‘prestan atención, tener cuidado, dedicarse, poner o tener afición’
 ‘atención, devoción y afecto, cuidado y fervor’
 ‘con mucha atención’

Entonces, *tutaj tz'a obl ti* tiene el significado de ‘cerrar la tela con devoción, con mucha atención’. La tela probablemente fue el bulto sagrado que contenía objetos como obsidiana y figuras hechas de arcilla. Los agentes que cierran el bulto fueron el *b'ah tz'ihb'* ‘el primer escribano’ y *tajil ch'ok*. Esta última expresión se compone de *tajil* y *ch'ok*, dos títulos que ahora podemos interpretar mejor. *Ch'ok* refiere a joven, o mejor dicho al heredero de un oficio (Houston 2018, 44-52). *Tajil* es derivado de *taj*, que se representa en los murales de 10K2 de Xultun. El sustantivo **ta-ji-la** se podría transliterar como *taj[i]l* o *taj[a]l*. Si optamos por la segunda opción, entonces se podría traducir como el plural de *taj*, análogamente al yucateco *pal* (niño) y *palal* (niños). Pero también podemos explicarlo como un adverbio: ‘*ch'ok de tajil*’. Cualquiera de las dos opciones que sea la correcta, queda la certeza de que el texto del Cuarto 29-sub A narra una ceremonia en la que los oradores jóvenes participaban con otros miembros de la élite.

Las dos siguientes frases desafortunadamente están deterioradas, pero podemos distinguir dos cláusulas. La primera frase comienza con el verbo *tz'aptan*, que se deriva de *tz'aptal* ‘amontonarse las cosas llanas’ (Bolles 2001, 1762), con el sufijo participio *-an* y su significado es ‘amontonado las cosas llanas’. El segundo verbo termina en *-ta-yil-taji*, y probablemente es un intransitivo. Después del verbo hay dos sustantivos (**tu-#-li-la tu-ki-ta-pa/k'a-xa-#**), que están poseídos por un agente.

La parte final del texto inicia con la fecha 8 Imix 13 Sotz' (el 26 de Mayo de 770), 49 días después de la primera fecha. La estructura es más simple que la de la primera parte, aunque existe una ortografía **ta-k'a-ni-ti** que podemos interpretar de maneras diferentes (Lacadena 2004, 112-113; véase Figura 8).

Lacadena la ha transliterado como *tak'aan ti* y la ha interpretado como un verbo y una preposición *ti* 'con, en, de'. Más aún, él ha sugerido que *ukan tzimah* es un nombre de lugar, que quizás se refiere al propio Cuarto 29-sub, donde se ubica el texto. No obstante, ahora entendemos que Kan Tzimah fue un noble con el título *b'ah tz'am*, así que no podemos utilizar la raíz *tak'* 'pegar, concebir, preñarse' en este contexto (Barrera Vásquez 1980, 762). Otra opción es que transliteramos este conjunto como *tak'anti*, en donde *tàak'* es 'maduro' (sustantivo) y *tak'an* es 'maduro' (adjetivo; yucateco moderno en Bricker, Po'ot Yah y Dzul de Po'ot 1998, 269). El verbo es *tak'antal* (incoativo) con significado 'hacerse maduro', pero en el texto de Ek Balam tiene el sufijo perfectivo *-i*. La sentencia ahora tiene la siguiente traducción:

tak'anti ukan tzimah yitaj aj kan b'ak em ajaw

'Ukan Tzimah y Aj Kan B'ak, Señores de la ciudad Em, se hicieron maduros...

Aunque Lacadena (2004, 113) interpretó el ergativo *u* refiriendo a la estructura del poseedor, es mejor explicarlo como un número ordinal, 'el cuarto'. Es posible que el personaje tuvo el nombre o título 'del Cuarto Calabaza' (*tzimah*) y su mención en la primera parte del texto se hubiera hecho con una ortografía parcial. Además, si los dos nobles de Em se hicieron maduros, entonces ambos fueron miembros del grupo de los *ch'okes* que llegaron a Ek Balam. Es muy interesante que Aj Kan B'ak pintó/escribió el *chabk* cuando tenía el título *ch'ok*, así que especulamos que con esta acción se 'graduó' en la escuela de los escribanos/pintores.

Es oportuno destacar los murales del Cuarto 42 de la Acrópolis de Ek Balam en donde vemos una escena de encuentro de nobles en color negro sentados en frente de un hombre en color rojo. El primer noble en negro a la derecha muestra tal vez un códice o un papel. Como he mencionado antes, los oradores de Xultun trataron con computaciones astronómicas y calendáricas y en Ek Balam podemos interpretar el número de distancia como una computación de tiempo. Por su parte, en la inscripción del Cuarto 29-sub A aparece la Tabla Lunar. El supervisor del ritual de madurez fue Ukit Kan Lek, que ahora tuvo títulos adicionales como Sayaw Chan K'uh, Hun K'eb'?, ?-itz', Aj Man y Ochom. El último quizás conecte con alimentos porque *?ó?och* es 'tortilla, alimento'

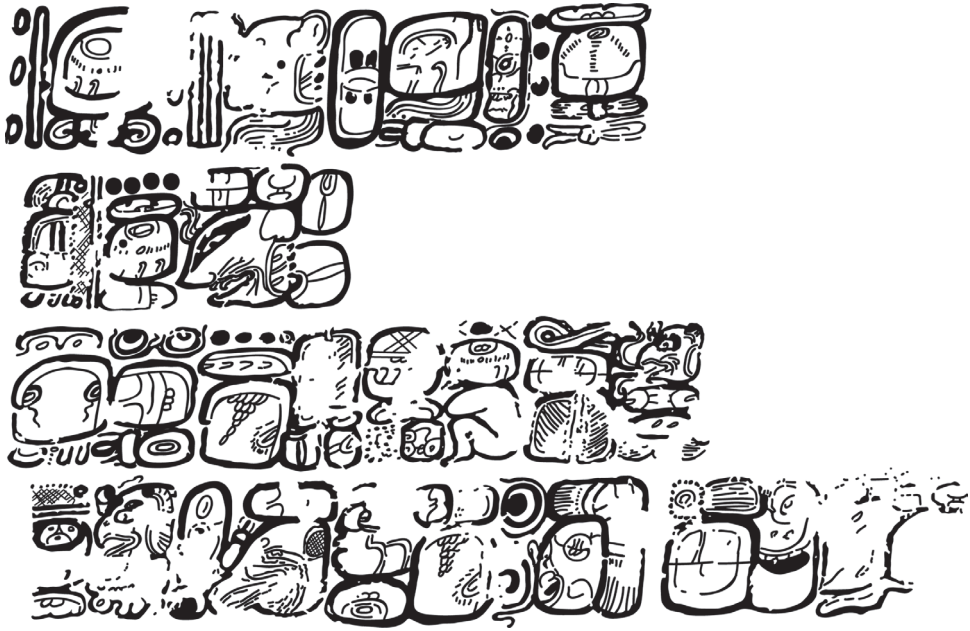


Figura 8. El fin de la inscripción del Cuarto 29-sub A en Ek Balam (dibujo de Péter Bíró en base a Lacadena en Grube, Lacadena y Martin (2003, II-13)).

(Bricker, Po'ot Yah y Dzul Po'ot 1998, 15) y con el sufijo agentivo *-om* su sentido es 'el que tiene alimento', un título de orden económico.¹²

El último evento es *i patlaj tzol ajaw*, que Lacadena (2004, 114) tradujo como 'entonces se convirtió en el rey de Talol' aunque es posible otra traducción. El verbo posicional *patlaj* se comporta como un verbo intransitivo y podemos interpretar que *tzol ajaw* funcionó como el agente en la sentencia y se podría traducir la cláusula como 'entonces Tzol Ajaw formó la piedra (es decir, 'acabó de construir', porque *-laj* es el sufijo del aspecto completivo).

Así pues, propongo que podemos traducir el texto del Cuarto 29-sub A con las nuevas ideas expuestas con anterioridad de la siguiente manera:

12 Según la Relación de Ek Balam, uno de los edificios funcionó como un silo grande:

"Era en tiempo de su gentilidad una de las principales cabeceras de esta provincia; tiene cinco edificios grandes, todos de cantería de piedra labrada y el uno de ellos, en lo alto de él, hay casas de bóveda y grandes silos adonde echaban el maíz para su mantenimiento, y asimismo sus cisternas donde se recogía el agua que llovía, todo hecho de cantería muy bien obrada" (Gutiérrez 1983, 138).

En el día de 11 Eb 10 Sutz', Sak' Ek' B'alam Ukan Tzimah, el primer trono de Chak Jutuw Kan Ek', Divino Rey de Em, Kalomte' del Norte, llegó a Tiliw? por la invitación de Ukit Kan Lek Tok', Ave Faisán Ardiente que fue el orador del corazón del juego de pelota, el jugador del corazón del juego de pelota. [En el mismo día], Aj Kan B'ak pintó/escribió el chahkil del dios K'inich O' Chahk [mientras] el Primer Escribano y los oradores jóvenes cerraron con mucha devoción el bulto sagrado. [Luego] ellos amontonaron los ... y ... los ... y ... del ...'

Después de 48 días, en el día 8 Imix 19 Xul, Ukan Tzimah y Aj Kan B'ak, señores de la ciudad de Em, bajo la supervisión de Ukit Kan Lek, Sayaw Chan K'uh, K'eb', ...itz', Ave Faisán Ardiente, El del Man, El que tiene el alimento, Jol Ahk que fue su nombre [en esta ceremonia particular], se hicieron maduros. Entonces, el Rey de Tzol acabó de construir [el cuarto?].

Conclusión

Después del análisis de los textos de Xultun y Ek Balam, podemos entender que ambos describen un ritual, o mejor dicho una parte de él, donde el rey, el primero del trono y los oradores hicieron una ceremonia conectada al juego de pelota, aunque hasta ahora no se encuentran otras inscripciones que ayuden a entender este evento religioso. En ambos casos, los oradores (*taj/tajil*) eran jóvenes (o herederos al oficio, *ch'ok*) que participaron con otros nobles (*b'ah tz'am* y el rey mismo). El objeto *chahk* jugó un papel importante, y aunque no se sabe con certeza a qué se podría referir en este caso, en otro contexto sustituyó a *lakamtun* 'estela'. En el ritual el rey personificó a los dioses patronos del juego de pelota o tuvo un título asociado con él como 'el *taj* del corazón del juego de pelota' o 'el jugador del corazón del juego de pelota'. Como otros epigrafistas han explicado (Rossi 2015, 125-126; Saturno *et al.* 2017, 430), el oficio de *taj* enlaza con 'discurso elocuente' o 'rezar' y si mi interpretación de *tz'a ohl* 'dar devoción, atención' es apropiada, entonces la opción de 'rezar' pudiera ser parte de las funciones de los oradores en el período Clásico. Otra inscripción proveniente de Chichén Itzá parece confirmar que la tarea del *taj* en alguna manera era el habla elocuente. En el Panel del Caracol, donde al final del texto se encuentra un noble que tiene títulos y agentivo de topónimo, podemos leer (véase Figura 9):

**AJ-9-K'AWIL-la 'JADE'-ta-AJ tz'a-a yo-lo-PAS? AJ-ka-na tz'i-tz'i-NAL
AJ-6-HAB'-NAL-la**

aj b'olon k'awil jade' taj tz'a yol pas? aj kan tz'itz'nal aj wakhab'nal

La estructura de la oración se divide en dos partes con sentidos paralelos:

<i>Aj B'olon K'awil</i>	El de Nueve K'awiles
<i>'jadé' taj Tz'a</i>	que fue el 'jade' orador de Tz'a
<i>yol pas?</i>
<i>aj kan Tz'itz'nal Wakhab'nal</i>	que fue el orador de Tz'itz'nal, de Wakhab'nal

En este sentido, *taj* y *aj kan* se relacionan con el discurso elocuente e implícitamente con la celebración religiosa. El Caracol de Chichén Itzá fue un centro de computación astronómica y de calendario, tal como la estructura 10K2 de Xultun y tal vez la Acrópolis de Ek Balam.

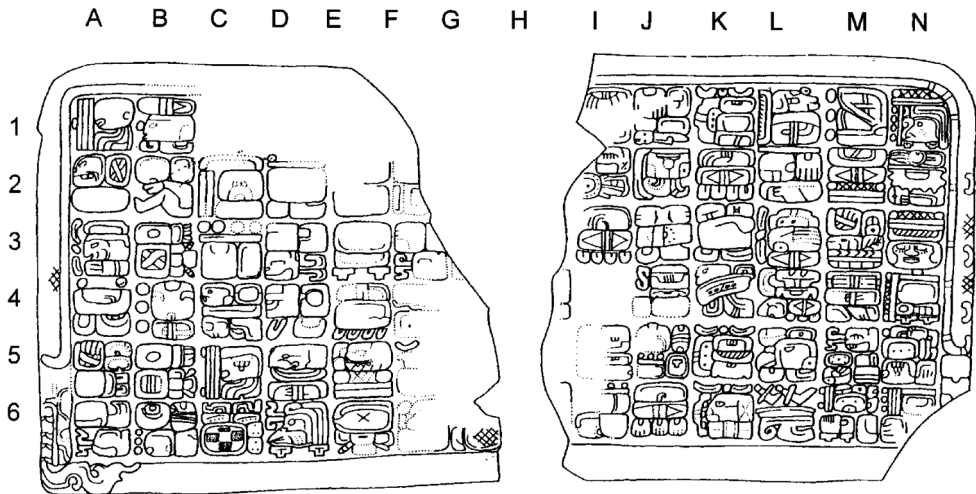


Figura 9. El Panel del Caracol, Chichén Itzá (dibujo: cortesía de Alexander Voss, 2022).

Las expresiones que aparecen en los dos textos que hemos comparado son las siguientes:

1. *b'ah tz'am*
2. títulos que conectan con el juego de pelota
3. *chahk* como un objeto
4. *taj* 'orador'
5. dioses que fueron los patronos del juego de pelota

Al presente, no se conocen las tareas de los oradores (*taj*) pero cuando actúan en un ritual se entrelaza con el juego de pelota como en el panel de La Corona que ahora se encuentra en Chicago. Como argumentan Saturno *et al.* (2017, 434-435), los oradores (*taj*) se mueven rezando los discursos sagrados que probablemente señala el verbo *tek'* como 'pisar, discurso

ritual, rezo refiriéndose a los dioses ancestrales'. En el texto de la vasija de El Abra (Schele yLooper 1996, 142) podría verse una fase más del ritual (véase Figura 10):

7 ETZNAB' 11 YAX u-?-b'a-wa i-tz'i-ni TE' ta-ji u-te-k'e-we B'IH-TUN-ni AK'-ta ti-12-pa ta YAX-pa sa-ja CHA-na yo-YOPAT-ta AJAW-wa b'a-ka-b'a

7 Etz'nab' 11 Yax uch'ab'[a]w itz'inté' [itz'in] taj utek'ew b'ih'tun a[h]k[a]t ti 12 pat yax pa[h]saj chan yopat ajaw b'a[h]kab'

En día de 7 Etz'nab 11 Yax, el Hermano Menor Batón¹³ y el Hermano Menor Orador... y Yax Pahsaj Chan Yopat, el Rey y el Primero de la Tierra pisó en la cancha [del juego de pelota] y bailó con el 12 de armazón¹⁴



Figura 10. La vasija de El Abra (dibujo: Péter Bíró en base a Linda Schele, <http://ancientamericas.org/collection/aa010040> (24.05.2022)).

En este ejemplo, el rey que pisó la cancha bailando, pero también los sacerdotes (el batón y el orador), hicieron un ritual que por el momento desconocemos, ya que el primer signo del verbo aún no se ha descifrado (ver Zender, Beliaev y Davletshin 2016, 43). Aunque sea posible que el *b'ih'tun* se refiera a la calzada elevada, podría ser que en este contexto se asocie con la cancha del juego de pelota. Cualquiera que sea el significado de *b'ih'tun*, el orador (*taj*) ayuda al rey en un ritual, siendo el primero de nuevo de una edad supuestamente menor.

Tal vez con más investigación y nuevos descubrimientos de las inscripciones se podría entender mejor la función del orador dentro del grupo de sacerdotes y en la sociedad maya del período Clásico. Además, en las fuentes de la época Colonial quizás se encuentren algunos rituales similares donde algunos de los participantes se podrían relacionar con los tajes.

13 *Itz'in* (o *ih'tz'in*) en ch'olano clásico es 'hermano menor'. El **TE'** podría ser traducido como 'batón', entonces juntos se leen 'hermano menor batón' (otro título es *b'ah te'*, or *yajaw te'*. Se puede interpretar que el texto menciona dos personajes aparte de el rey de Copán).

14 *Pat* es un objeto que se usó en la espalda y aquí he traducido como 'estrado'. La mejor imagen de este objeto se ilustra la iconografía de Panel 1 de La Corona donde el rey de esa misma ciudad sostiene en su espalda dicho objeto. El texto que refiere a la imagen describe lo siguiente: *ub'ah ti pat pik[ul]* 'es la imagen con el *pat pikul*...'. El estrado muestra las dos capas del mundo, el inframundo con el ciempiés y el cielo con el águila y Yax Kokaj Mut, el Ave Principal.

Agradecimientos

El autor agradece los comentarios de Michael Grofe, Barbara MacLeod, David Mora-Marín y un revisor anónimo por la parte de los contenidos. Además, tuve el apoyo de Eduardo Pérez de Heredia para editar el texto.

Referencias bibliográficas

- Aveni, Anthony, William A. Saturno y David Stuart
 2013 “Astronomical implications of Maya hieroglyphic notations at Xultun.” *Journal for the History of Astronomy* 44: 1-16. <https://doi.org/10.1177/002182861304400101>
- Barrera Vásquez, Alfredo
 1980 *Diccionario Maya Cordemex: maya-español, español-maya*. Mérida: Porrúa.
- Bastarrachea Manzano, Juan y Jorge Canto Rosado, coords.
 2003 *Diccionario maya popular (maya-español, español-maya)*. Mérida: Instituto de Cultura de Yucatán.
- Beliaev, Dmitri, Albert Davletshin y Sergei Vepretski
 2018 “New glyphic appellatives for the Rain God.” En *Tiempo detenido, tiempo suficiente. Ensayos y narraciones mesoamericanistas en homenaje a Alfonso Lacadena García-Gallo*, editado por Harri Kettunen, Verónica Amellali Vásquez López, Felix Krupprat, Cristina Vidal Lorenzo, Gaspar Muñoz Cosme y María Josefa Iglesia Ponce de León, 351-371. WAYEB Publication 1, en línea. <https://www.wayeb.org/wayeb-publication-series/> (31.03.2022)
- Bernal Romero, Guillermo y Benito Jesús Venegas Durán
 2005 “Las familias de Palenque. Poder dinástico y tejido social del señorío de B’aakal durante el periodo Clásico Tardío.” *Lakamha* 16: 9-13.
- Bolles, David
 2001 “Combined Mayan-Spanish and Spanish Mayan vocabularies.” Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, en línea. <http://www.famsi.org/research/bolles/CombinedVocabularies.pdf> (31.03.2022)
- Bricker, Victoria R., Anthony Aveni y Harvey Bricker
 2014 “Deciphering the handwriting on the wall: Some astronomical interpretations of the recent discoveries at Xultun, Guatemala.” *Latin American Antiquity* 25: 152-169. <https://doi.org/10.7183/1045-6635.25.2.152>
- Bricker, Victoria R., Eleuterio Po’ot Yah y Ofelia Dzul de Po’ot
 1998 *A dictionary of the Maya language as spoken in Hocaba, Yucatan*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Ciudad Real, Antonio
 1995 *Calepino de Motul: diccionario maya-español*, traducido por Ramón Arzápalo Marín. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Groyemeyer, Sven
 2014 “The orthographic conventions of Maya hieroglyphic writing: Being a contribution to the phonemic reconstruction of Classic Mayan.” Tesis doctoral. Melbourne: La Trobe University. <https://hdl.handle.net/20.500.11811/1115> (18.05.2022)

- Grube, Nikolai, Alfonso Lacadena, y Simon Martin
 2003 “Chichen Itza and Ek Balam: Terminal Classic inscriptions from Yucatán, Notebook for the 27th Maya Hieroglyphic Forum at Texas”, March 2003, Austin.
- Gutiérrez Picón, Juan
 1983 “Relación de Ekbalam.” En *Relaciones histórico-geográficas de la Gobernación de Yucatán*, vol. 2, editado por Mercedes de la Garza, Ana Luisa Izquierdo, Ma. del Carmen León y Tolita Figuera, 127-140. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.
- Houston, Stephen D.
 2018 *The gifted passage. Young men in Classic Maya art and text*. New Haven/London: Yale University Press.
- Krempel, Guido y Sebastian Matteo
 2012 “Painting styles of the north-eastern Peten from a local perspective: The palace schools of Yax We'en Chan K'inich, Lord of Xultun.” *Contributions in New World Archaeology* 3: 135-172. <https://www.cnwajournal.org/archives/cnwa-vol-3/> (31.03.2022)
- Lacadena, Alfonso
 2004 “The glyphic corpus from Ek' Balam, Yucatán, México.” Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, en línea. <http://www.famsi.org/reports/01057/index.html> (31.03.2022)
- Lopes, Luis
 2005 “A new look at the name phrase of the ‘Snake Lady’.” WAYEB Notes 19, en línea. http://www.wayeb.org/notes/wayeb_notes0019.pdf (31.03.2022)
- Mediz Bolio, Antonio
 1930 *Libro de Chilam Balam de Chumayel*. San José: Repertorio Americano.
- Mora-Marín, David
 2010 “Consonant deletion, obligatory synharmony, typical suffixing: An explanation of spelling practices in Mayan writing.” *Written Languages and Literacy* 13, no. 1: 118-179.
- Rossi, Franco D.
 2015 “The Brothers Taaj: Civil orders and politics of expertise in Late Maya statecraft.” Tesis de doctorado, Boston University.
- Saturno, William A., Anthony Aveni, David Stuart y Franco D. Rossi
 2012 “Ancient Maya calendrical tables from Xultun, Guatemala.” *Science* 336, no. 6082: 714-717. <https://doi.org/10.1126/science.1221444>
- Saturno, William A., Heather Hurst, Franco D. Rossi y David Stuart
 2015 “To set before the King: Residential mural painting at Xultun, Guatemala.” *Antiquity* 89: 122-136. <https://doi.org/10.15184/aqy.2014.11>
- Saturno, William A., Franco D. Rossi, David Stuart y Heather Hurst
 2017 “A Maya curia regis: Evidence for a hierarchical specialist order at Xultun, Guatemala.” *Ancient Mesoamerica* 28: 423-440. <https://doi.org/10.1017/S0956536116000432>

- Schele, Linda y Matthew Looper
 1996 "The inscriptions of Quirigua and Copan." En *Notebook for the XXth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*, editado por Linda Schele, Matthew G. Looper y Robert Wald 1-159. Austin: University of Texas at Austin.
- Stuart, David
 2008 "Unusual signs 1: A possible co syllable." *Maya Decipherment*, en línea.
<https://decipherment.wordpress.com/2008/09/13/unusual-signs-1-a-possible-co-syllable> (31.03.2022)
- Stuart, David y Stephen D. Houston
 1994 *Classic Maya place names*. Studies in Precolumbian Art and Archaeology, 33. Washington, DC: Dumbarton Oaks.
- Velásquez García, Erik
 2015 "El juego de pelota entre los mayas del periodo Clásico (250-900 d.C.). Algunas reflexiones." En *El juego de pelota mesoamericano. Temas eternos, nuevas aproximaciones*, editado por María Teresa Uriarte, 251-326. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Instituto de Investigaciones Estéticas.
- Zender, Marc
 2004 "Glyphs for 'handspan' and 'strike' in Classic Maya ballgame texts." *Pre-Columbian Art Research Institute Journal* 4: 1-9.
<https://www.mesoweb.com/pari/publications/journal/404/Handspan.pdf> (31.03.2022)
- 2005 "The Raccoon glyph in Classic Maya writing." *The PARI Journal* 5, no. 4: 6-16.
<https://www.precolumbia.org/pari/journal/0504/> (31.03.2022)
- Zender, Marc, Dmitri Beliaev y Albert Davletshin
 2016 "The syllabic sign we and an apologia for delayed decipherment." *The PARI Journal* 17, no. 2: 35-56. <https://www.precolumbia.org/pari/journal/1702/> (31.03.2022)

